

Résumés

Méditerranéens ou croisés ?

L'image géopolitique d'Israël entre l'Orient et l'Ouest

DAVID OHANA

Le Méditerranéen est une ancienne-nouvelle idée qui a réapparu la dernière décennie en rapport avec la politique d'identité israélienne et la hausse de multiculturalisme en Israël. L'Israël, comme une société méditerranéenne en création, est née du Sionisme, le mouvement de libération des Juifs en Europe, qui présumait que le nouveau Juif devait rentrer de l'exil pour reconstruire sa nation en tant qu'État et, étant immigrant, retrouver ses racines bibliques d'Orient. Contre toute attente, les voisins arabes se sont néanmoins mis à considérer Israël comme une mutation nationale des croisés modernes venant de l'Ouest pour créer « L'Europe d'outre mer ». Une fois l'état créé, un discours culturel vital a eu lieu en Israël sur l'identité collective, un discours qui a présenté une image ouverte de Méditerranée et l'autre étrangère, celle de colonialiste-croisé. En étudiant ces deux concepts géopolitiques l'article cherche à examiner la généologie de ce discours culturel, à suivre le développement politique du mythe de croisé et considérer l'option potentielle de la Méditerranée en Israël à la fois comme une menace et comme un espoir.

Croisement de frontières en Ibérie méditerranéenne au bas moyen âge : Flashes historiques sur le dialogue interculturel chrétien-islamique

ROSER SALICRÚ I LLUCH

Bien que beaucoup de termes et de concepts que nous utilisons pour définir des processus et des phénomènes dans la société contemporaine puissent être appliqués aux situations passées, une simple transposition mécanique, hors le contexte nécessaire, peut facilement mener aux anachronismes analytiques et interprétatifs. En Ibérie méditerranéenne du bas Moyen âge les relations internes entre des Chrétiens et des Musulmans ont produit les formes transversales qui étaient capables de franchir des frontières religieuses et culturelles pour faciliter des contacts et des échanges, ces gens-là peuvent ainsi

être considérés comme les exemples de dialogue interculturel historique. Toutefois, excepté quelques exceptions remarquables, ils ne se sont jamais approchés de « l'Autre » pour des raisons intellectuelles, ou avec de vraies convictions et des prédispositions au dialogue. Ils l'ont fait simplement sur un niveau pragmatique. Par conséquent, des contacts interculturels et le croisement de frontières n'ont pas nécessairement entraîné la compréhension ou le dialogue. Malgré tout, ces gens-là présentent le premier pas vers l'apprentissage à connaître et la capacité à comprendre et accepter « l'Autre ».

Les défis de la légale communication interculturelle

ALENKA KOČBEK

La légale communication interculturelle se produit parmi de légaux systèmes différents qui utilisent des langues différentes et doit ainsi prendre en compte des demandes spécifiques s'appliquant à la traduction légale. Comme cette sorte de communication suit généralement un but clairement défini, elle exigerait certainement une demande constante des approches fonctionnalistes à la traduction. Toutefois, une demande qui ne diffère pas du principe fonctionnaliste de l'intégration culturelle, c'est-à-dire la jonction de la langue à la culture correspondante, peut se montrer douteuse. Dans des transactions légales interculturelles, les contrats internationaux par exemple, où un seul système légal est défini comme la loi gouvernante, il peut être appliqué seulement sur le niveau linguistique et pas sur le niveau (légal) culturel. Ce papier propose une stratégie concernant les exigences spécifiques de traductions légales.

L'Infrastructure sociale faible comme un système multiculturel

ALEXI DANCHEV

L'infrastructure sociale faible (SSI) est définie comme « étant née avec l'apparition d'une unité sociale et subordonnée aux règles non écrites des relations humaines ». Le cœur de cette structure est le capital social qui donne la puissance de la SSI afin qu'elle exploite et règle le comportement d'une unité sociale. On présente un essai de décrire le mécanisme de la formation de composants de base de la SSI dans un cadre multiculturel. Il décrit une structure complexe, dont l'étude



exige l'approche de système qui intègre la s s i dans toute unité sociale comme dans un système. Un de problèmes cruciaux dans la création contributive et adéquate de la s s i est l'intégration culturelle des groupes majoritaires et minoritaires. Ce papier étudie les manières de l'intégration des minorités avec le reste de la population et les tourne ainsi vers la partie indivisible de société. Afin de compléter avec succès cette interaction, plusieurs conditions doivent être accomplies, y compris le changement du comportement social vers des minorités, l'augmentation de leur niveau de vie, l'effort de dépasser des préjugés divers vers des minorités, etc.

[131]

Interprétation d'interaction culturelle : Nouveaux concepts de la représentation de la musique arabe dans l'arène culturelle d'Israël

ESSICA MARKS

Cet article examine la représentation de la musique arabe faite et jouée par la minorité arabe habitant Israël, et sur la scène culturelle de la société israélienne juive. Dans cet article il s'agit de la représentation de la musique arabe dans des certaines institutions culturelles des deux villes majeures en Israël : Jérusalem et Tel Aviv. Les institutions de ces deux villes sont considérées comme influentes et importantes pour les activités culturelles israélienne puisqu'elles représentent plusieurs groupes socio-culturels de la majorité juive israélienne. La question centrale de cet article est traiter des changements de la représentation de musique arabe en Israël au cours des années 90 ainsi qu' un important changement en dialogue entre la musique arabe et la société juive israélienne au 21^e siècle. Le rôle de l'individu dans ce développement est davantage présenté comme un facteur significatif dans le processus de changement.

Orientalisme élisabéthain et ses contextes : La représentation de l'Orient dans le premier drame moderne anglais

TAHAR BAYOULI

L'article examine la tradition d'Orientalisme Elisabéthain par rapport au contexte politique, historique et culturel de cette époque. En établissant la diplomatie et les relations économiques avec les pays

[132]

du Moyen-Orient, les intérêts des intellectuels et des artistes pour l'Orient ont augmenté. L'étude est concentrée sur l'image de l'Orient dans le théâtre Elisabéthain, prétendant que les stéréotypes, des idées fausses et des excès dans le portrait de l'Orient semblent être défiés dans le drame Elisabéthain. Il montre que l'Orient a été non seulement présenté comme un Autre négatif, arriéré, fanatique et barbare – l'antipode de l'Europe civilisée – mais qu'il y avait aussi un certain nombre de pièces qui évitaient un traitement stéréotypé et présentaient un intérêt réel dans l'exploration et la compréhension de l'Orient. En examinant la tradition orientaliste dans le théâtre Elisabéthain, l'auteur a l'intention de souligner plusieurs aspects de la nature d'Orientalisme, qui ont significativement formé le théâtre comme une dominante forme d'art public Elisabéthaine.

